

**AN ANALYSIS OF FIGURATIVE EXPRESSION IN ENGLISH
TRANSLATION OF PROPHETIC TRADITION IN SHAHIH
MUSLIM : A CULTURAL PERSPECTIVE**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by:

YOGA PURNAMA
A 320 070 080

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2012

APPROVAL

AN ANALYSIS OF FIGURATIVE EXPRESSION IN ENGLISH TRANSLATION OF PROPHETIC TRADITION IN SHAHIH MUSLIM : A CULTURAL PERSPECTIVE

RESEARCH PAPER

By:

YOGA PURNAMA
A 320 070 080

Approved to be examined by
Consultants Team

Consultant I

Consultant II

Drs. H. Maryadi, MA

Titis Setyabudi, S.S, M.Hum

ACCEPTANCE

AN ANALYSIS OF FIGURATIVE EXPRESSION IN ENGLISH TRANSLATION OF PROPHETIC TRADITION IN SHAHIH MUSLIM : A CULTURAL PERSPECTIVE

By:

YOGA PURNAMA
A 320 070 080

Accepted and Approved by the Board of Examines
School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of
Surakarta on February

Team of Examiners:

- 1. Drs. H. Maryadi, MA** ()
(Chair person)
- 2. Titis Setyabudi, S.S, M.Hum** ()
(Secretary)
- 3. Dra. Malikatul Laila, M.Hum** ()
(Member)

Dean,

Drs. Sofian Anif, M.Si

NIK. 547

TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in the paper and mentioned in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, March 2012

The writer

Yoga Purnama

MOTTO

Man Taraka Syai'an Lillah,
Awwadhahullah Khairan Minhu

Barangsiapa meninggalkan sesuatu karena mencari ridha Allah,
niscaya Allah akan menggantinya dengan yang lebih baik.

~ Insya Allah ~

الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب ولم يجعل له
عوجا O فيما لينذر بأسا شديدا من لدنه ويبشر
المؤمنين الذين يعملون الصالحات أن لهم أجرا حسنا
O ماكتين فيه أبدا

(1) Praise be to Allah Who hath revealed the Scripture unto His
slave, and hath not placed therein any crookedness (2) (But hath
made it) straight, to give warning of stern punishment from Him,
and to bring unto the believers who do good works the news that
theirs will be a fair reward (3) Wherein they will abide for ever;
QS Al-Kahf [18]:1-3

قل إن كنتم تحبون الله فاتبعوني يحببكم الله ويغفر لكم
ذنوبكم والله غفور رحيم

Say, (O Muhammad, to mankind) : If ye love Allah, follow me ;
Allah will love you and forgive you your sins. Allah is Forgiving,
Merciful.

QS Ali-Imran [3]:31

DEDICATION

This research paper whole heartedly dedicated to:

My beloved Mother and Father,
and My Wonderful Sister and Brother,
Thanks for All the Support and Believe to Me
May Allah Guide Us Together in His Path.

All of My Lecturers, Thanks for Becoming My Teacher
especially Dra. Siti Khuzaimah (R . I . P),
May Allah Bless Her in Heaven.

and All of My Best Friends in My Life
May Allah Guide Us Together to the Gate of Firdaus.

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirabbil ‘alamin. Shalatu wa sallam ‘alal anbiya wal mursalin. Praise to Allah, the Most Glorious and Most Merciful Lord of the world. Thank to Allah for His mercy given to the writer so the writer can finish his research paper. The writer admit that in completing this research paper, the writer has gotten much help and advice of people around him. Therefore, the writer wants to express his special gratitude to the following person who have already helped and supported in the process of writing, they are :

1. The Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta, Drs. Sofian Anif, M.Si
2. The Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta, Titis Setyabudi, S.S, M.Hum
3. Drs. H. Maryadi, MA, the first consultant. Thank very much for his guidance and patience
4. Dra. Siti Khuzaimah (R.I.P), the former second consultant. May Allah bless her in heaven
5. Titis Setyabudi, S.S, M.Hum, the second consultant. Thank very much for his help and advice
6. My beloved Mom and Dad, who always support me
7. My cheerful sister and brother, Dek Utie and Riza
8. All of my friends, thank to be a part of my life
9. The big family of JMF UMS and Mentoring FKIP

10. All of my friends in English Department of UMS, thank for all
11. Salman Al Faty, Yuli Tamtomo, Harun Al Fayyadh, Muhammad Khaleed, Akh Ari, Akh Iyon, Syekh Fajar, Syekh Mukhlis, Ustadz Meggy, Ustadz Yudi, Ustadz Hamam, Ustadz Furqan, Ustadz Wafa, Kang Deky, Ummu Nahla, Ummu Hafidz, mb Mus, thank for everything
12. Muhammad Yusuf Ibrahim & 'Aisha, thank to make me stronger.
May Allah guide you to the gate of Firdaus

The writer realizes that this research paper is far from being perfect, therefore, he welcomes any criticism for future improvement while he still hopes that the research paper will be useful for everyone.

Surakarta, March 2012

The writer

Yoga Purnama

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
TABLE OF CONTENTS	x
SUMMARY	xii
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	6
C. Problem Statement	8
D. Objective of Study	9
E. Benefit of the Study	10
F. Research Paper Organization	11
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY	13
A. Figurative Language	13
1. Notion of Figurative Language	13
2. Kinds of Figurative Language	14
a. Personification	14
b. Simile	15
c. Metaphor	15
d. Paradox	16
e. Irony	17
f. Allegory	17
g. Synecdoche	18
h. Metonymy	19
i. Apostrophe	19

j. Symbol	20
k. Overstatement (Hyperbole)	20
l. Understatement	21
B. Arabic Social Background.....	21
1. The Geographic Condition of Arabian Peninsula ...	21
2. The Land, Agriculture and Animals	24
3. The Bedouin's Life	27
C. Prophetic Tradition	29
1. Notion of Prophetic Tradition	29
2. Shahih Muslim	30
D. Concept of Meaning	32
E. Concept of Culture	36
CHAPTER III : RESEARCH METHOD	40
A. Type of Research	40
B. Object of Research	40
C. Data and Data Sources	40
D. Technique of Data Collection	41
E. Technique of Data Analysis	41
CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	43
A. Research Findings	43
1. Analysis of Figurative Language's Type	43
2. Analysis of Implied Meaning	68
B. Discussion of Research Findings	114
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION	131
A. Conclusion	131
B. Suggestion	132
BIBLIOGRAPHY	
VIRTUAL REFERENCES	
APPENDIX	

ABSTRACT

YOGA PURNAMA. A 320 070 080. AN ANALYSIS OF FIGURATIVE EXPRESSION IN ENGLISH TRANSLATION OF PROPHETIC TRADITION IN SHAHIH MUSLIM : A CULTURAL PERSPECTIVE. RESEARCH PAPER. ENGLISH DEPARTMENT. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA 2012

The objectives of the study are (1) to describe the types of figurative language found in Shahih Muslim (2) to describe the types of meaning used in figurative expression of prophetic tradition found in Shahih Muslim. (3) to describe the implied meaning of figurative expression in Prophet Muhammad's utterances reflected in Shahih Muslim by using cultural perspective

The type of this research is qualitative research. In collecting the data, the writer uses documentation method by selecting the figurative languages which can be found in English translation of Shahih Muslim taken from Islam-download website, especially in the Book of Faith (<http://islam-download.site90.net/download.html>). To achieve the objectives, the writer classifies data based on Perrine's theory and applies cultural perspective of Arab by Philip K. Hitti to reveal and describe the meaning.

The result of the study shows that regarding to the (1) types of figurative languages the writer found the types of figurative as follows: Synecdoche, Personification, Allegory, and Simile. (2) type of meaning used in the figurative expression are: Grammatical meaning, Textual meaning, and Situational meaning. (3) implied meaning of the prophet Muhammad's utterances are: Explaining, Describing, and Reminding.

Key word : *Figurative language, prophetic tradition, cultural perspective*

Consultant I

Drs. Maryadi, MA

NIP 131 607 728

Consultant II

Titis Setyabudi, S.S, M.Hum

NIK. 948

Dean,

Drs. H. Sofian Anif, M.Si

NIK. 547